



Akayuki X Monogatari Fandom

این PDF صرفاً برای درک بیشتر است و می‌توانید در صورتی که علاقه داشتید مطالب و نکته‌های نوشته شده رو مطالعه بکنید.

این فایل مربوط به قسمت اول از Monogatari Series Off & Monster Season آرک Tsukihi Undo است.

Keiko & Aureliara

Byfron

@AkaSubtitle @Monogatari_Fandom

گردآورندگان مطالب:

ویراستار و صحاف:

برای حمایت از ما کافی‌ه عضو کانالمون بشید:



با اینکه واگرایی ای بیش نیست...

کای (怪異)

کلمه‌ای با معانی مختلف مثل: عجیب و غریب، اسرارآمیز، ماوراءالطبیعه، شبح و...

این کلمه عقبه تاریخی خاصی نداره و اینطور نیست که بگیم به عنوان یه کلمه یا توصیف موجودات فراطبیعی در ژاپن قدیم استفاده می‌شده.

ما کلمه «واگرایی» رو برای ترجمه‌ی این مورد انتخاب کردیم چون این موجودات به نوعی واگرایی یا نا سازگاری ای میان دنیای حقیقی و فراطبیعه هستن.



بازی با تلفظ کلمه ice cream

اینجا عوامل بیش فعال استودیو شفت (مثل همیشه) اومدن و با تلفظ ice cream (به معنی بستنی) بازی کردن و اون رو به شکل i scream (به معنی من فریاد می‌زنم) درآوردن و فریاد زدن تسوکیهی تو این صحنه رو به شکل جالبی با بستنی مورد بحث، پیوند زدن.



مراسم یادواره عروسک

معبد هوکیوجی، واقع در کیوتو، که به «معبد عروسک‌ها» معروف است سالانه دوبار در بهار و پاییز به روی عموم باز می‌شود.

در این معبد مراسمی به اسم 人形供養 (نینگیو کویو) برگزار شده و در این مراسم عروسک‌های فرسوده و از کار افتاده با احترام سوزانده شده و یا دفن می‌شوند.

هدف اصلی این مراسم تسلی دادن به ارواح موجود در عروسک‌هایی است که وظیفه خود را به اتمام رساندن و بر طبق باور «تسوکوموگامی» این عروسک‌ها پس از برگزاری مراسم یادواره و گذشت صدها سال، زندگی جدیدی را به عنوان یک روح شروع می‌کنند.



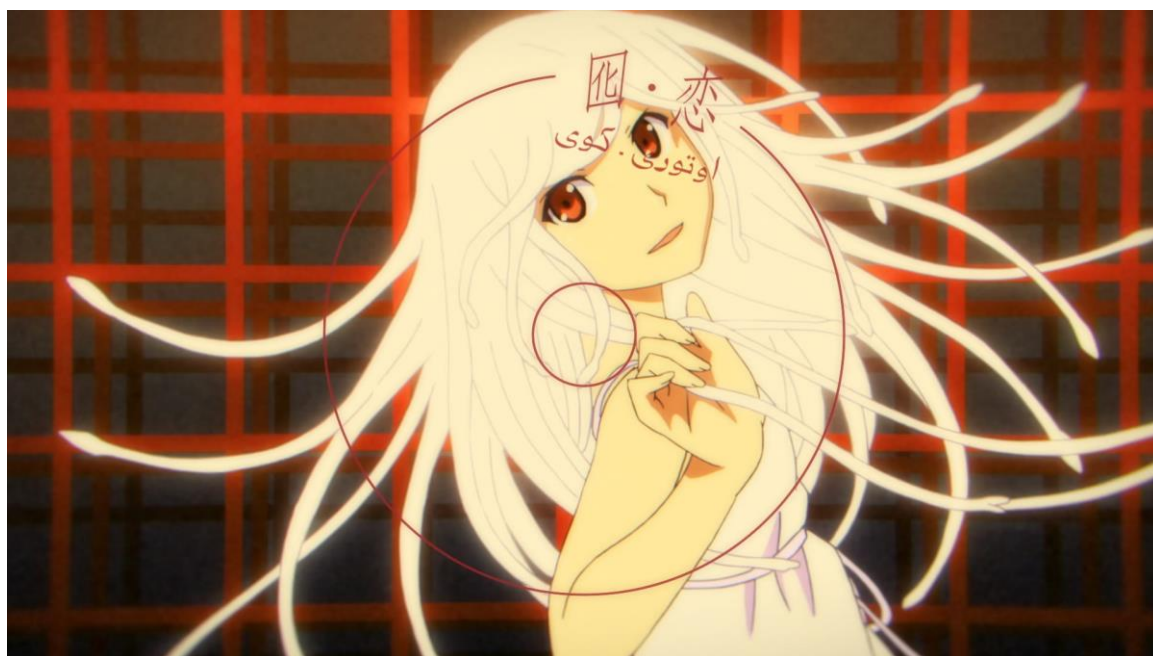
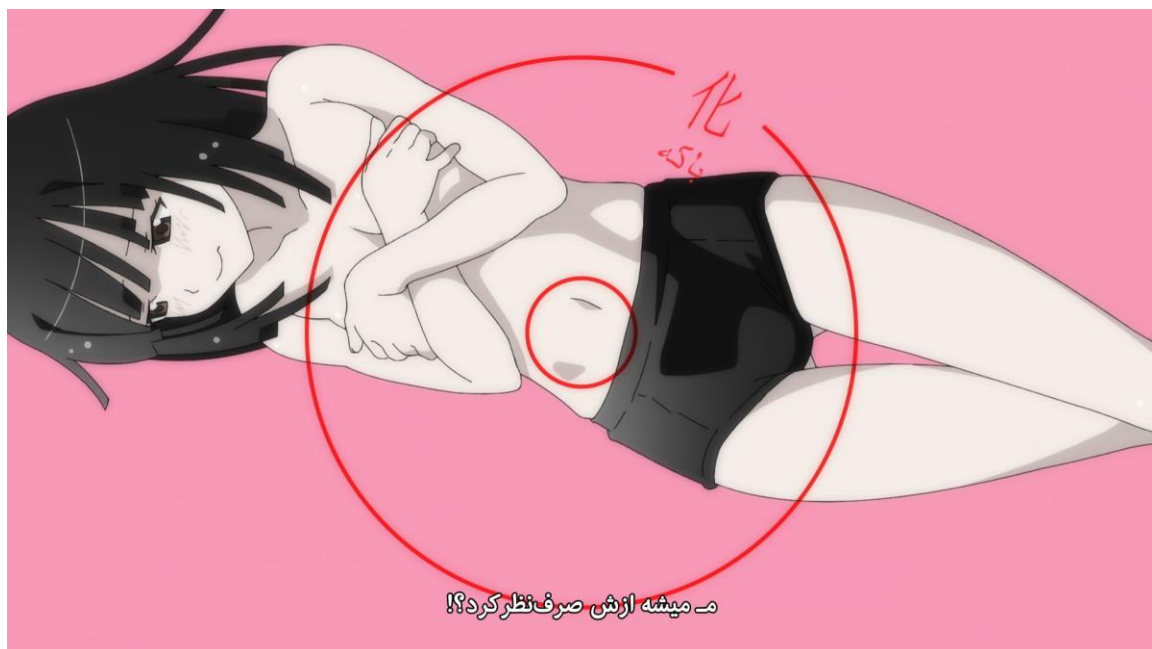
ماهوشجو (魔法少女) با معنی تحت‌اللفظی دختر جادویی

ماهوشجو یا دختر جادویی از شخصیت‌های قهرمانی محبوب بین ژاپنی‌هاست که معمولا این شخصیت‌ها متشکل از دختران مدرسه‌ای هستن که با اشرار و هیولاها پلید مبارزه می‌کنن و اونا رو شکست می‌دن. برای اطلاعات بیشتر می‌تونید به انیمه‌های زیر مراجعه کنید.

- Puella Magi Madoka Magica
- Sailor Moon
- Cardcaptor Sakura



تو این فریم‌ها یجورایی دارن یه انیمه/داستان فرضی رو به داستان می‌کشن که ماجراجویی‌های تسوکیهی عدالت‌طلب و ماهوشوجو اونونوکی رو روایت می‌کنه و اسم این داستان رو گذاشتن یوجومونوگاتاری به معنی داستان دوستی!



باکه، اوتوری و کوی

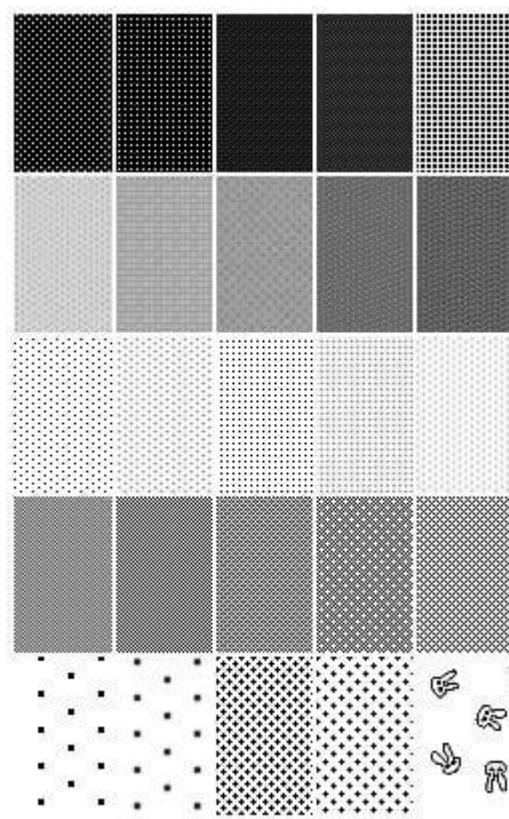
کانجی‌های استفاده شده هر 3 مستقیم و غیرمستقیم به آرک‌های مربوط به نادکو در سری اشاره می‌کنن.

کانجی اول یعنی 化 دقیقاً تلفظ باکه رو نمیده و «کا» خونده میشه، ولی وقتی به کانجی 物 (مونو) می‌چسبه صداش عوض میشه و همراه اون باکه‌مونو خونده میشه که معنای هیولا میده و اشاره به باکه‌مونوگاتاری داره.

حالا خود 化 معنای تغییر و تعویض میده و اینجا علاوه بر باکه، میتونه اشاره به تغییر کامل شخصیت نادکو از فصل‌های پیش هم داشته باشه.

کانجی‌های بعدی یعنی اوتوری (烏) و کوی (恋) هم به همین شکل اشاره به آرک‌های نادکو در سکند سیزن یعنی اوتوری مونوگاتاری و کوی مونوگاتاری دارن.

مانگایی کوتاه که واقعا وجود داره و نویسنده سری، نیشو ایشین، اون رو به نیت نادکو نوشته!



تون به الگوهای تکراری ای می‌گن که برای ایجاد سایه‌ها، بافت‌ها و جزئیات بیشتر در تصاویر بدون نیاز به رسم دستی اونا به کار میاد. تون‌زنی تو مانگاها خیلی رایجه و می‌تونه تنوع زیادی از الگوهایی از جمله نقطه‌ای، خطی، یا الگوهای پیچیده‌تر رو شامل بشه که انواعش رو تو تصاویر مشاهده می‌کنید.

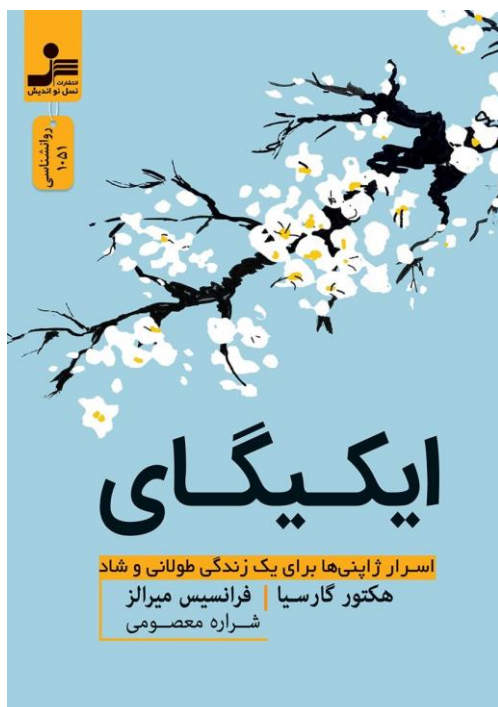


نمک ریختن روی زمین... یه جورایی حس سوموکار بودن دارم!



در فرهنگ ژاپنی، نمک به عنوان ماده‌ای پاک کننده و دور کننده ارواح شیطانی و اجنه شناخته می‌شود.

سوکوکاران از قدیم الایام و در حرکتی نمادین، قبل از شروع مسابقه، به چندین دلیل از جمله دور کردن انرژی منفی از مسابقه، احترام به سنت‌های کهن و... مقداری نمک روی تشک می‌ریزن. تا مسابقه‌ای که برگزار می‌کنن سالم و به دور از شیطاین باشه.



ایکیگای (生き甲斐) یا دلیل زندگی

این کلمه برای خودش فلسفه خیلی زیادی تو مکاتب شرق آسیا و بودایی داره و از نظر این فلسفه، ایکیگای تمامی ابعاد زندگی رو شامل میشه و باور سطحی نیست.

از 2 بخش ایکی (生き) به معنی «زندگی» و یا «زنده»، و بخش گای (甲斐) (با تلفظ اصلی «کای» ولی بعد از چسبیدن به کلمه قبلی تبدیل به «گای» می‌شود)، به معنای «دلیل»، «ارزش».

اگه به این موضوع علاقه‌مند هستید می‌تونید از کتابی با همین عنوان به نوشته هکتور گارسیا و فرانسیس میرالز استفاده کنید.



رول بوک.

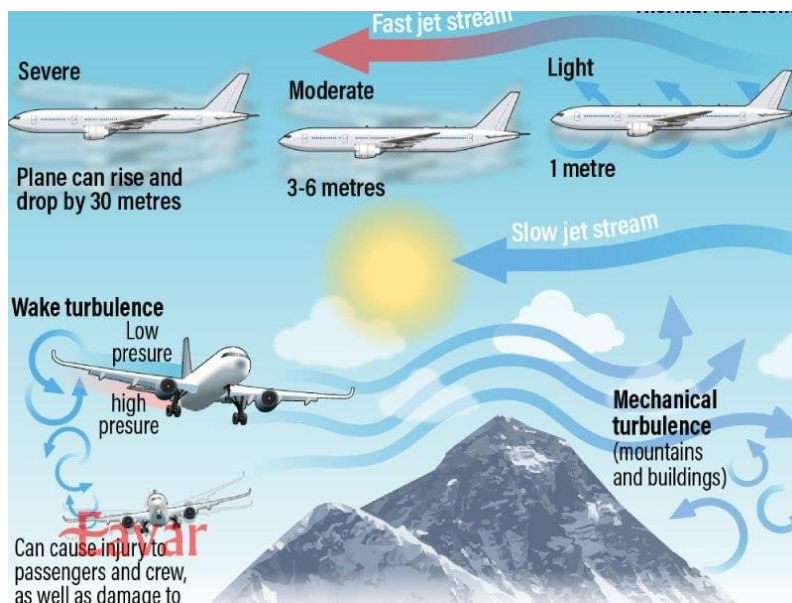


آنلیمیتد رول بوک (Unlimited Rulebook)

توانایی مخصوص اونونوکی (به معنی تحت الفظی شیوه نامه نامحدود)

موقع استفاده از این توانایی انگشت (یا در مواقع نیاز انگشت های) اونونوکی بزرگ میشه و ضربه فیزیکی وارد می کنه و اساس این توانایی به انگشتش برمی گرده.

با همین توانایی می تونه جا به جا هم بشه که قبل ها مشاهده کردیم و در اصل یه جهش عمودی خیلی قدرتمند با استفاده از همین قدرت تغییر شکل انگشتشه.



چاله هوایی (air pocket)

تو این تیکه یه تشبیه خیلی جالب بین تسوکیهی و چاله هوایی داشتیم.

هر دو از دور که نگاه کنیم صاف و زلال و آرامن ولی وقتی بری توش می فهمی چه تلاطمی اونجاست!

چاله هوایی (Turbulence) حرکت عمودی هوای ناپایدار است که در اثر عوامل مثل طوفان، رعد و برق، برخورد هوا به کوه و غیره ایجاد می شود. درواقع چاله هوایی یکی از غیرقابل پیش بینی ترین پدیده های آب و هوایی است.

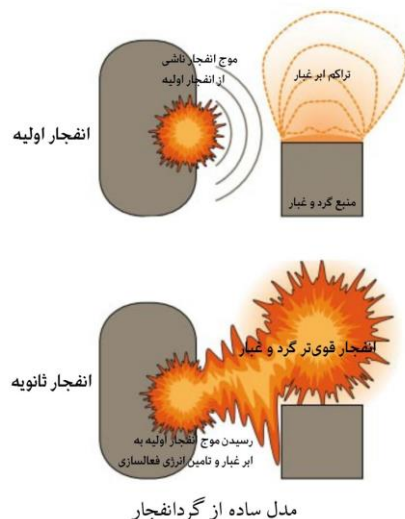
این آشفتگی جوی منجر به تکان های بدنه هواپیما می شود. این تکان ها می تواند آنقدر ضعیف باشد که اصلا حس نکنید یا آنقدر قوی باشد که همه چیز را در داخل کابین به هم بریزد.

چاله هوایی فقط در هوای طوفانی و ابری ایجاد نمی شود، بلکه گاهی در هوای صاف و آفتابی هم ظاهر می شود!

چاله های هوایی عمدتاً به 4 دلیل تشکیل می شوند؛ تداخل مکانیکی، تداخل حرارتی، تداخل جبهه هوا و تداخل چینش یا برشی.

اگه علاقه مند به توضیحات بیشتر هستید، لینک زیر رو دنبال کنید.

<https://www.eavar.com/blog/2024/6/3/162837/turbulence-in-plane/>



پنج ضلعی عوامل موردنیاز برای وقوع گردانفجار

گردانفجار (Dust explosion) زمانی اتفاق می‌افتد که توده معلق از گرد و غبار مواد مناسب، توسط عامل اکسیدکننده و یک محرکه تامین‌کننده انرژی فعالسازی به همراه اکسیژن کافی در دسترس باشند.

برای وقوع گردانفجار پنج عامل ضروری داریم که تو تصویر بهش اشاره شده و حتی اگه یه مورد از این عوامل وجود نداشته باشه، این پدیده رخ نمی‌ده.

گردانفجار به دلیل افزایش سطح تماس مواد در حالت پودری به نسبت حالات دیگر (مثلا شمش) با اکسیژن، با سرعت و تخریب وحشتناکی اتفاق می‌افته.

گردانفجار تو صنایعی مثل سرامیک‌سازی و کاشی‌سازی که با غبار مواد مشتعل زیاد سر و کار دارن یه چالش جدی و خطرناک محسوب میشه.



به عنوان خدای حلزون... شاید لیسه براش حکم ندیمه رو داشته باشه.

ندیمه یا کنزوکو (眷属)

برای کنزوکو میشه معانی زیادی رو استفاده کرد و معمولا به معنی ملازم، خدمتکار، پیشکار و... برای موجوداتی استفاده میشه که براساس یک قرارداد مذهبی درحال خدمت به یک وجود برتر (معمولا خدا) هستند.



چیزی که توی موزیک می‌گه:

次は鬼が出るか蛇が出るか

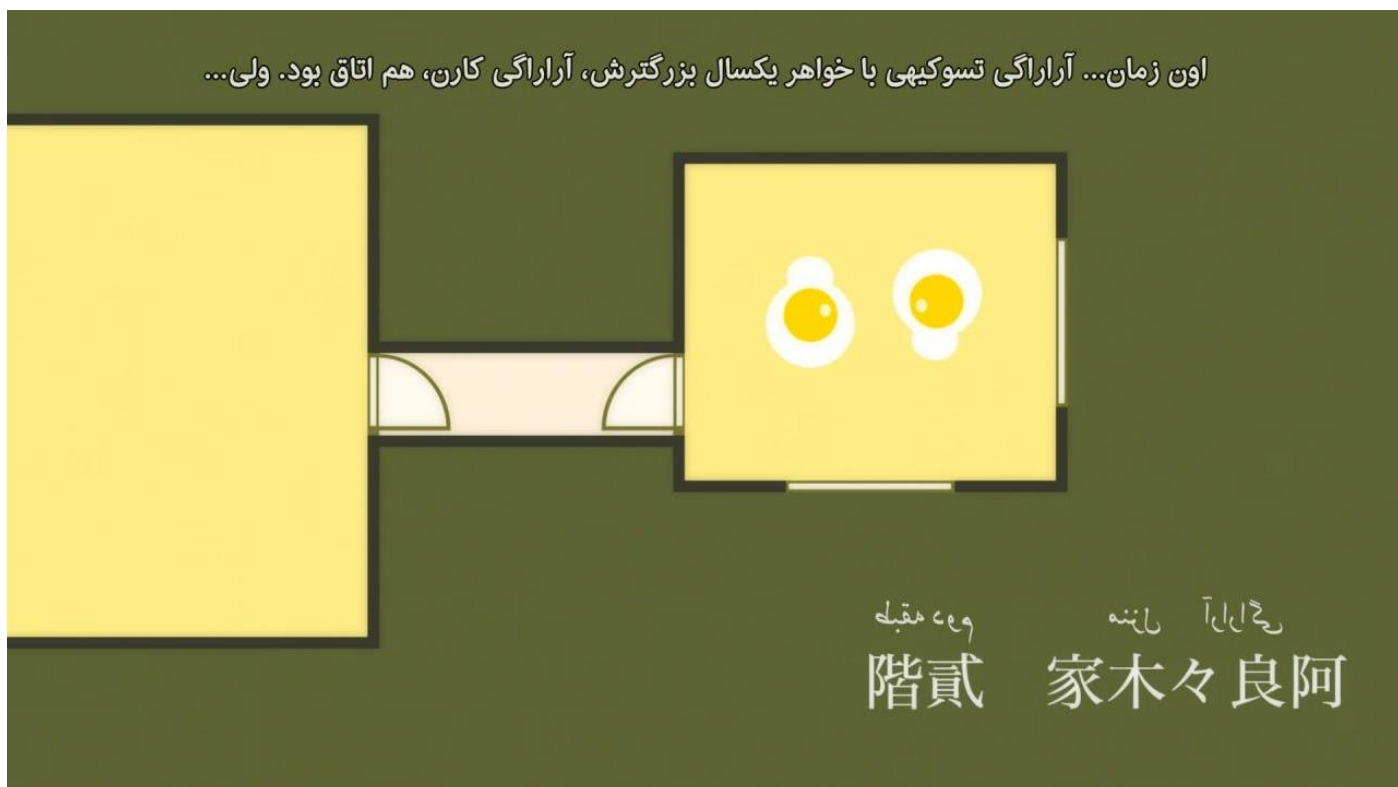
(Tsugi wa oni ga deruka ja ga deruka)

که معنای سطحیش چیزیه که توی عکس می‌بینید.

همین جمله یک ضرب المثل معروف ژاپنیه، به این معنا که «معلوم نیست چه اتفاقی خواهد افتاد».

جالبترش اینه اینجا منظور از مار، نادکو هستش و منظور از شیطان کویومیه (یوتسوگی هم وقتی اونی-چان صداش می‌کنه در اصل از کانجی شیطان (鬼) برای اونی استفاده می‌کنه).

پی‌نوشت‌هایی با اهمیت کمتر:



شاید براتون سوال باشه چرا اینو به این شکل نوشتیم.

دلیلش اینه که کانجی‌ها برعکس هستن.

چیزی که نوشته شده:

階貳 家木々良阿

و معنایی هم نداره. ولی بعد کمی توجه متوجه می‌شید ترتیب کانجی‌ها برعکس هستن؛ که باید به این شکل می‌بود:

阿良々木家 貳階

نمی‌شد کامل توی فارسی پیاده‌ش کرد از طرفی هم دوست نداشتیم نادیده بگیریمش به همین دلیل فارسیش رو هم چپ به راست نوشتیم.

همین شیوه چند جای دیگه هم تکرار میشه مخصوصاً توی تابلو ها. مثلاً اگر براتون سواله که چرا «از پرندگان برحذر باشید» رو نوشتیم «باشید برحذر از پرندگان»، به همین دلیله.